De la identidad regional a la identidad urbana. El caso del futuro. *To be or not to be*. Otra forma de movimiento de "brain drain" que se puede convertir en "brain regain" algún día[1]

Cristina BLEORȚU
Universidad de Oviedo / Universidad de Zúrich
bleortucristina@uniovi.es
cbleortu@hotmail.com
cristina.bleortu@uzh.ch

Abstract: In this paper we analyzed the variation between regional and urban Romanian features in the variety of Romanian in Dărmăneşti village. The analysis focused on the alternation *o/am să merg/ voi merge*. Our (poor) objective was to explore the distribution of each linguistic variant in the speech of two native women from this village. We also wanted to see if the variation is socially constrained.
Keywords: *Romanian future, Dărmăneşti, linguistic variation, social factors.*

1. Introducción

En los últimos años en Dărmăneşti asistimos a una disminución de la población que se debe, en primer lugar, a la emigración. La estructura económica de Dărmăneşti es fundamentalmente agrícola y ganadera, siendo empleados métodos fundamentalmente tradicionales y rudimentarios en la mayoría de las ocasiones. Aunque en los últimos años han empezado a hacer su aparición los tractores y las máquinas agrícolas modernas, es muy posible que no lleguen a cambiar la estructura agrícola del pueblo.

Si tenemos en cuenta que Dărmăneşti en el 2002 albergaba una población de casi 6000 de habitantes, mientras en 2011 alcanzaba 5000, sí que podemos hablar de una disminución de la población, la cual parece haber aumentado en los últimos años.

La emigración —un fenómeno común a todo el campo rumano— lleva aparejados consigo importantes cambios de todo tipo tanto para la población emigrada como para la población residente, aunque en el plano que nos interesa aquí —el lingüístico— mucho menos.

La emigración de los habitantes—los de los países extranjeros, pero también los de la ciudad (Suceava)— influye en la estructura económica del pueblo, pero también contribuye a la creación de un ambiente más abierto, con menos prejuicios, es decir, de una mentalidad más abierta de los habitantes, lo cual es el resultado de la asimilación de la mentalidad urbana. Esto repercute a su vez en la población residente, cuyo efecto, entre otros, será la continua emigración —a la ciudad o a otros países— o la transformación de

[1] Este trabajo no hubiera sido posible sin la beca predoctoral "Severo Ochoa", referencia BP 14-069.

BDD-A28568 © 2018 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:50:40 UTC)

Dărmăneşti en una villa, así como el abandono continuo del campo que probablemente se da a la par con el fallecimiento de los ancianos que se mantienen adheridos a sus tierras.

En este trabajo interesan los cambios que se dan en el plano lingüístico en el caso del futuro, provocados por esa masiva emigración. Se nota en el habla de los jóvenes que se fueron a vivir/estudiar a Suceava algunas diferencias que creemos que se deben a su deseo de identificarse con la ciudad (identificación urbana). No obstante, los mismos jóvenes pueden utilizar otra variedad lingüística cuando hablan con su familia (identidad rural). El comportamiento de los mayores es distinto: ellos conservan su habla y se muestran reacios a la asimilación.

Por otro lado, la emigración fue favorecida también por las comunicaciones con la ciudad, las cuales son muy buenas. Se dispone de la carretera E85 que une este pueblo con la capital de la comunidad, de microbuses cada hora, de autobuses, de una serie importante de trenes, etc.

Otro factor que ha contribuido a esa situación es la existencia de una sola escuela con enseñanza primaria y secundaria. No obstante, muchos de los alumnos de las generaciones de los últimos años —los de la zona de la estación— prefieren estudiar en la escuela de Iţcani, un barrio de Suceava, puesto que a ellos les resulta más cómodo coger el tren que ir andando unos 6 km (ida y vuelta) a la escuela del pueblo. A pesar de que en los últimos años el número de personas con estudios superiores ha aumentado, muchas veces los estudiantes, después de finalizar sus estudios, se van a vivir a la ciudad.

Empleando estos datos, lo que nos interesa en este artículo es partir del habla concreta de dos hablantes, una mujer joven (29 años), con estudios superiores; y otra mayor (80 años), con estudios primarios, y comprobar qué características poseen las dos informantes originarias de Dărmăneşti en cuanto al uso del futuro de indicativo, si se puede hablar por tanto de una identidad urbana y de una identidad rural[2] aunque la muestra de informantes sea reducida[3].

Asimismo, interesa ver si existe un proceso de acomodación lingüística [Giles, 2016] o si las dos informantes tienden a abandonar las variantes regionales más marcadas a favor de las de la lengua estándar. De las dos informantes, la mayor tiene mayor probabilidad de elegir el uso del futuro de indicativo regional („viitorul popular"), ya que normalmente los sujetos con estudios primarios presentan un sentido regional fuerte. Por el contrario, en la informante joven existe una menor probabilidad de hacer uso de la variante regional, liderando el empleo de la forma estándar, mostrándose así más reacia a las formas locales, que para ella representan una forma de estancamiento económico.

2. Metodología[4]

En los últimos años existe una tendencia a trabajar en el campus de lingüística —tanto sincrónica, como diacrónica— a partir de un corpus[5], puesto que se dispone de una cantidad importante de datos.

[2] Sobre este aspecto véase Barnes (2016, 2013); Bleorţu (en preparación), Cuesta 2016, quien ha utilizado como variable "el nivel de identificación".

[3] Somos conscientes de las limitaciones de nuestro estudio que, en gran parte, se debe a que el proyecto no ha sido todavía propuesto para financiación, lo que impone limitaciones de personal, recursos, tiempo, etc. Sin embargo, como afirma Kabatek [2016: 4] hoy en día no existe una representatividad absoluta, sino relativa. Por ello, creemos que nuestro estudio puede ser representativo con respecto a las investigaciones sociolingüísticas del norte de Rumanía. Además, como señala el mismo lingüista "el corpus contiene lengua pero no contiene *la lengua*" [2016: 4], de ahí que el análisis de cualquier muestra puede resultar significativo.

[4] Leer más: http://linguistic-variation-in-romanian.webnode.es/

BDD-A28568 © 2018 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:50:40 UTC)

Para llevar a cabo este estudio se ha trabajado desde el variacionismo[6], realizando un conjunto de análisis estadísticos partiendo de los datos recogidos en nuestro corpus[7] y la metodología utilizada por el proyecto PRESEEA[8], la cual nos ha servido como motor de iniciativas para el estudio del rumano hablado en el norte de Rumanía.

La metodología que hemos empleado ha sido la entrevista semidirigida, siempre basada en una serie de módulos temáticos con el objetivo de ganar la confianza del entrevistado. Se han utilizado temas como la infancia, las fiestas típicas del pueblo, la vida de antes y de ahora, los intereses del encuestado, es decir, conocimientos que le confiere un cierto grado de autoridad al informante frente al entrevistador.

El contacto con los informantes en el caso de Dărmăneşti se ha realizado en función de tres variables preestablecidas (edad, nivel de estudios y sexo). No obstante, en este caso sí que hubo contacto previo entre la encuestadora y los informantes, dado que la entrevistadora es originaria de ahí. A pesar de este aspecto, no todas las encuestas han sido igual de gratificantes: algunos informantes se sentían incómodos delante del micrófono y del ordenador —las entrevistas se grabaron en un portátil con el programa de distribución libre Audacity (http://audacity.sourceforge.net/) y con un micrófono de sobremesa Maranz en un lugar de fácil acceso para los informantes— e incluso delante de la encuestadora, a quien la veían con cierta autoridad debido al nivel de estudios. En cambio, otras veces los informantes se caracterizaban por la locuacidad, hablando durante horas, es decir, aunque con todos los informantes se han utilizado las mismas condiciones de partida los resultados han sido muy distintos.

Respecto al número de informantes de Dărmăneşti, se han entrevistado tres personas para cada variable preestablecida:

	Generación 1 (18-40)		**Generación 2 (40-60)**		**Generación 3 >60**	
	H	**M**	**H**	**M**	**H**	**M**
Grado de instrucción 1	H 1 1	M 1 1	H 1 2	M 1 2	H 1 3	M 1 3
Grado de instrucción 2	H 2 1	M 2 1	H 2 2	M 2 2	H 2 3	M 2 3
Grado de instrucción 3	H 3 1	M 3 1	H 3 2	M 3 2	H 3 3	M 3 3

Tabla 1

[5] Kabatek [2016: 3] menciona tres vertientes: 1) la lingüística de corpus, que se ocupa de la recogida de los datos; 2) otra vertiente que se ocupa del etiquetaje, del tratamiento y del análisis de los datos y, por último, 3) la "lingüística con corpus". Sobre la lingüística de corpus y la lingüística con corpus, véase Moreno Fernández (2017).

[6] Sin embargo, no se deben obviar los grandes trabajos de dialectología llevados a cabo en el norte de Rumanía [véase Arvinte et al. 1997, 2005, 2007; Dumistrăcel et al. 1993, 1995].

[7] Los corpus lingüísticos han sido objeto de estudio por una serie importante de especialistas, desde distintos enfoques y perspectivas. Solo por mencionar a modo de ejemplo algunos señalamos los siguientes sin ánimo de exhaustividad: *PRESEEA* http://preseea.linguas.net/Inicio.aspx, véase Moreno Fernández 2017; *COSER* http://www.lllf.uam.es/coser/contenido.php?es&presentacion&descripcion, véase Fernández-Ordóñez 2011; el macrocorpus *TenTen* que incluye una serie importante de lenguas: https://www.sketchengine.co.uk/documentation/tenten-corpora/; *Corpes XXI* http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi, véase Rojo (2017). También es importante consultar los estudios sobre los corpus diacrónicos [véase, por ejemplo, Octavio de Toledo y Huerta 2017].

[8] Este proyecto acaba de cumplir 20 años, ocasión en la que se ha publicado un número monográfico en el *Boletín de Filología* de la Universidad de Chile: http://www.boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/issue/current.

BDD-A28568 © 2018 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:50:40 UTC)

La duración media de las encuestas es de una hora y están diseñadas para documentar una serie de fenómenos lingüísticos (por ejemplo, las formas cortas del verbo „a fi" (*îs*, *îi*[9]).

Para este estudio en concreto se han utilizado dos informantes: una mujer joven con estudios superiores de 29 años, profesora de matemáticas, y otra mujer de 80 años, con estudios primarios, que se dedica al trabajo campestre, tal como se ha mencionado antes.

3. Resultados

El análisis de las dos encuestas arroja un total de 15 formas de futuro, un número relativo escaso. Es interesante, no obstante, indicar la existencia de diferencias en el empleo de estas formas, tal como nos anticipábamos y tal como se muestra en la Tabla 2:

Encuesta	Formas estándar	El futuro popular
1. **8-3**	vom învăţa, vom avea, vom şti, vom şti, vom reuşi, vei pune, voi repeta, voi rata	n-o să-ţi înveţe, nu o să poarte, o să fie
2. **0-7**	-	o să mai fie, om vedea, am să mai fac, o să fie, o da, o să fie, o să fie
Total	**8**	**10**

Tabla 2: La dinámica del futuro en Dărmăneşti

En efecto, a la luz de los datos anteriormente expuestos se hace evidente la preferencia de la informante joven, con estudios superiores, hacia la forma estándar, al presentar un porcentaje de 72,72% de uso frente al mucho más escaso de futuro popular (27,28%), tendencia que se da en todos los casos en la Tabla 3:

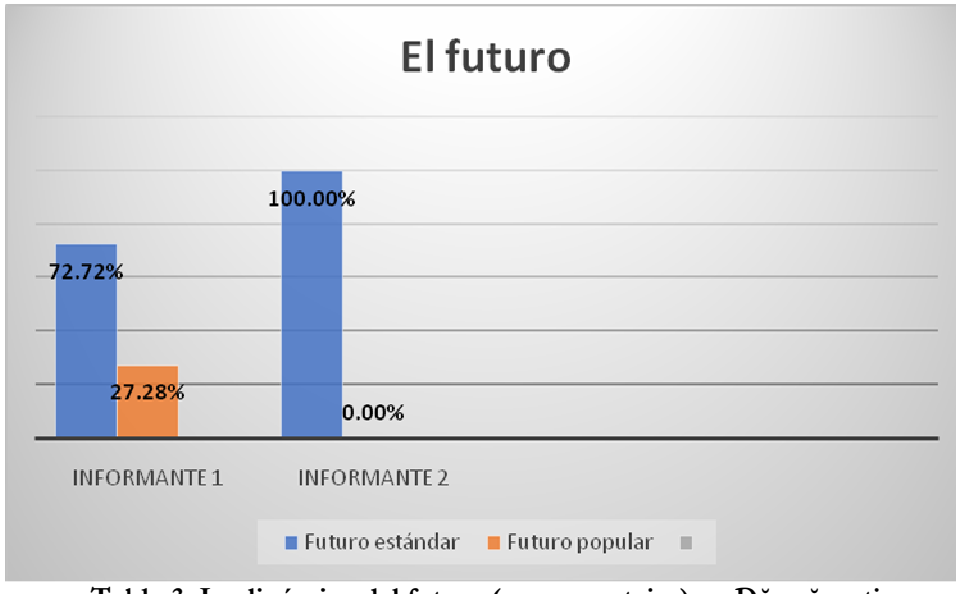


Tabla 3: La dinámica del futuro (en porcentajes) en Dărmăneşti

[9] Para más información véase la presentación realizada por el dr. Turculeț: http://linguistic-variation-in-romanian.webnode.es/.

BDD-A28568 © 2018 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:50:40 UTC)

A estos datos se pueden sumar otros aspectos que tienen que ver propiamente con la variable "identidad". La informante joven, quizás debido a su profesión, como profesora de matemáticas, es siempre consciente de la lengua estándar, según se puede desprender incluso a lo largo de su entrevista, cuando se percata de que ha dicho algo que no debía:

> *Că se ştie pro... fiind şi o disciplină de examen, matematica ca şi limba română,* ***am făcut şi o cacafonie****, are o programă destul de încărcată. Şi atunci în momentul în care pierzi o oră foarte greu mai recuperezi. Şi ştiu ce vorbesc, eu niciodată nu sunt la zi cu materia.*

Estas diferencias en el uso del futuro conllevan, evidentemente, otras diferencias de cierta importancia: por un lado, la edad parece manifestar su influencia en la realización de las formas estándar. Por otro lado, también destaca el nivel de estudios.

Sin embargo, la variable que más influye es la identidad, el deseo de no quedarse limitado al espacio rural y prosperar, tal como lo afirma la propia informante:

> *Noi… poate şi pe vremea noastră se găsea destul de greu de muncă cum se găseşte şi astăzi, dar cel puţin* ***eram motivaţi că dacă vom învăţa carte şi vom avea rezultate bune la învăţătură, vom şti să vorbim, să ne exprimăm în mod corect, vom şti o limbă străină, aveam motivaţia asta că poate cu o hârtie la mână, vom reuşi să ne găsim ceva de muncă decent****. [...] Da, ca să... Na, era vorba totuşi de concurenţă şi de performanţă. Poate* ***nu reuşeam tot timpul să fim noi cele mai bune din clasă, dar cel puţin aveam spiritul ăla de competiţie****.*

Sin embargo, en el caso de la informante mayor existe un sentido regional muy profundo:

> *Nu, nu. Dacă eram noi atâţia, mămăliga sî ducea. Cu brânză sau cu alceva, sau cu alceva. [...] Eu stau şi mă gândesc acuma...* ***mie mi-ar plăcea să, să mai vină timpu' acela****. (râde).*

Por tanto, la emigración de los habitantes, el contacto con la vida urbana a lo largo de sus estudios repercute en la informante joven quien decidió abandonar el modo de vida de sus padres y adoptar el habla de Suceava, siendo consciente de que es una manera de abandonar su pueblo y de trabajar en la ciudad.

4. Conclusiones

En definitiva, hemos analizado dos encuestas que muestran un comportamiento distinto en cuanto al empleo del futuro. Parece que la proliferación de este fenómeno en el norte de Rumanía es un caracterizador sociolingüístico de esta variedad lingüística.

Asimismo, conviene destacar la mayor presencia de las formas estándar en el habla de la informante joven con estudios superiores, lo que concuerda con las observaciones que, a este respecto, han realizado otros investigadores sobre otras lenguas estudiadas: parece que el deseo de identidad es el que influye en el cambio del habla de los jóvenes, quienes desean abandonar el lugar de origen, en busca de mejores condiciones de vida —lo que nos hace pensar en el proceso de "brain drain", que algún día se podría convertir en "brain regain" si los jóvenes deciden volver a vivir en su pueblo después de sus estudios en ciudades como Suceava e Iasi— y se acomodan al habla de la ciudad.

Por otro lado, y dentro ya de lo referido al uso de las diversas formas del futuro, somos conscientes de que no se puede llegar a unas conclusiones firmes partiendo de dos encuestas.

BDD-A28568 © 2018 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:50:40 UTC)

Será, por tanto, en un futuro cuando llevaremos a cabo una investigación más profunda que, con una mayor cantidad de datos, pueda aportar nuevos datos acerca de esta tendencia de "brain gain" que por el momento queda planteada a partir del trabajo que hemos realizado.

BIBLIOGRAFÍA

Arvinte, V., Dumistrăcel, S., Florea, I.A., Nuţă, I., Turculeţ A., 1997. *Noul Atlas lingvistic român, pe regiuni. Moldova şi Bucovina*, vol. II, Iaşi, Editura Academiei Române.

Arvinte, V., Dumistrăcel, S., Florea, I.A., Nuţă, I., Turculeţ, A., Botoşineanu, L., Hreapcă, D., Olariu, F.T., Olariu V., 2005. *Noul Atlas lingvistic român, pe regiuni. Moldova şi Bucovina*, vol. III, Iaşi, Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"; publicado en línea: http://www.iit.tuiasi.ro/editare_td/atlas/autori.html

Arvinte, V., Dumistrăcel, S., Florea, I.A., Nuţă, I., Turculeţ, A., Botoşineanu, L., Hreapcă, D., Olariu, F.T., Olariu V., 2007. *Noul Atlas lingvistic român, pe regiuni. Moldova şi Bucovina*, vol. III, Iaşi, Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza", 2007; (con un Suplemento de A. Turculeţ).

Barnes, S., 2016. "Negotiating local identity: rural migration and sociolinguistic perception in urban Asturias", en *Lengua y* migración, 8 (2), pp. 45-77.

Barnes, S., 2013b. *Morphonological variation in urban Asturian Spanish: language contact and regional identity*, dissertation, The Ohio State University.

Bleorţu, C. (en preparación). *Aproximación al habla de La Pola de Siero. Variación lingüística: descripción y percepción*, tesis doctoral, Universidad de Oviedo/ Universidad de Zúrich.

Bleorţu, C., García Rodríguez, A., Kabatek, J., Olaru, F., Turculeţ, A. et al.: *Linguistic variation in Romanian* http://linguistic-variation-in-romanian.webnode.es/.

Bleorţu, C., García Rodríguez, A. y Prelipcean, A., 2017. "El estudio de la variación lingüística en el norte de Rumanía: un reto para investigaciones futuras", en *Meridian Critic*, 2017, 1 (28), pp. 125-133.

Cuesta, G., 2016. "Identidad lingüística y fenómenos de transferencia en La Pola de Lena (Asturias)", en *Lletres Asturianes* 115, pp. 147-172.

Giles, H., 2016. (ed.): *Communication Accommodation Theory*. Santa Barbara, University of California.

Dumistrăcel, S., Hreapcă, D., Bîrleanu, I.-H., 1993. *Noul Atlas lingvistic român, pe regiuni. Moldova şi Bucovina, Texte dialectale*, vol. I, parte 1, Iaşi, Editura Academiei Române.

Dumistrăcel, S., Hreapcă, D., Bîrleanu, I.-H., 1995. *Noul Atlas lingvistic român, pe regiuni. Moldova şi Bucovina. Texte dialectale,* vol. I, parte II, Iaşi, Editura Academiei Române.

Fernández-Ordóñez, Inés, 2011. "Nuevos horizontes en el estudio de la variación gramatical del español: el Corpus Oral y Sonoro del Español Rural", en G. Colón y Ll. Gimeno (eds.), *Noves tendències en la dialectología contemporània*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I, pp. 173-203.

Lüdtke, J., 1999. «Las variedades contactuales y el asturiano», en *Lletres Asturianes*, 72, pp. 23-44.

Kabatek, J., 2016. "Un nuevo capítulo en la lingüística histórica iberorrománica: el trabajo crítico con los corpus. Introducción a este volumen", en J. Kabatek y C. de Benito Moreno (eds.): *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*, Berlín, Walter de Gruyter, pp. 1-20.

Moreno Fernández, F., 2017. "En torno a PRESEEA: Notas de investigación y de sociología de la ciencia", en *Boletín de Filología*, 51 (2), pp. 369-376.

Octavio de Toledo y Huerta, Á. S., 2017. "Aprovechamiento del CORDE para el estudio sintáctico del primer español moderno (ca. 1675–1825)", en J. Kabatek y C. de Benito Moreno (eds.): *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*, Berlín, Walter de Gruyter, pp. 57-89.

Rojo, G., 2016. "Citius, maius, melius: del CREA al Corpes XXI", en J. Kabatek y C. de Benito Moreno (eds.): *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*, Berlín, Walter de Gruyter, pp. 197-212.

BDD-A28568 © 2018 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:50:40 UTC)